

## Actas de la Reunión

### Junta de Consejo para la Restauración Ambiental (RAB, por sus siglas en inglés) para el Programa de Respuesta a Municiones

Isla de Vieques, Puerto Rico

Reunión #18 – 9 de octubre de 2008

El Faro, Isabel Segunda

#### **Nota:**

- Estas minutas son un resumen que se basa en notas informales tomadas durante la reunión. Estas minutas no son una transcripción exacta y pueden no contener todo lo discutido. Si dentro de los 30 días que siguen a la reunión se reciben comentarios o notas adicionales de otras personas que estuvieron presentes, éstas serán añadidas a estas actas como un anejo.
- Ver lista de acrónimos en inglés y español anejado a estas actas (Anejo1)

#### **Orden del Día y Comentarios de Bienvenida**

La reunión comenzó a las 6:20 p.m.

##### **1. RAB de Vieques – ¿dónde estamos? Próximo paso**

Jorge Fernández Porto (miembro del RAB) se dirigió al público, la Marina, contratistas, JCA, EPA, y FWS. El Sr. Fernández discutió una situación ocurrida hace dos reuniones del RAB anteriores (conducta irrespetuosa hacia los técnicos trabajando en el proyecto). Jorge discutió el propósito del RAB y que éste no debe ser utilizado como un foro para asuntos políticos, el RAB es un lugar para discutir con la Marina cómo mejorar las cosas en Vieques. Jorge expresó que el RAB es el único foro donde el público puede ser escuchado.

El RAB debe ser usado como una herramienta para avanzar el proceso de limpieza en Vieques permitiendo a la Marina escuchar las preocupaciones de la gente. Jorge entiende que el RAB ha logrado objetivos importantes (extender áreas de investigación, a través del tiempo se ha desarrollado una relación con la Marina). Jorge espera que el RAB continúe trabajando con la Marina en el proceso de limpieza, aún con el poco poder que tiene porque el RAB es la única oportunidad para expresar las preocupaciones de la comunidad. Se necesita tener respeto y la confianza, sin éstos, entonces no debería existir el RAB.

Jorge se disculpó a nombre del RAB y de la comunidad por la conducta irrespetuosa en las reuniones anteriores del RAB. El exhortó a la comunidad a ser precavidos al expresar opiniones que no han sido bien pensadas. Jorge también pidió a la Marina que entienda la situación tan compleja ya que la percepción es que la Marina tiene todo el poder.

- Dan Hood/NAVFAC – el RAB no será cancelado, la Marina está comprometida a tratar a la comunidad y al RAB con respeto. La Marina está comprometida con la limpieza de Vieques lo mejor posible.

##### **2. EQB – Información Actualizada sobre: Visita al Sitio del Plan de Quema y Vista Pública**

Wilmarie Rivera/EQB – Wilmarie resumió la visita al sitio, la reunión pública y el próximo paso para el Plan de Quema propuesto.

Vista Pública del Plan de Quema – JCA extendió el periodo de comentarios hasta el 10 de octubre del 2008. Luego el oficial examinador tiene treinta o 45 días para proveer sus respuestas técnicas a la Junta. Luego la Junta tomará una decisión final. Si las preguntas recibidas por la Junta no se relacionan a los documentos, se aclarará en la respuesta. El Plan de Quema no será finalizado hasta que sea aprobado por la EPA.

- Stacie Notine (miembro del RAB) – Ya la gente no se puede envolver con el Plan de Quema. JCA y EPA son los que deciden el resultado. Wilmarie respondió que el periodo de comentarios se extendió y que el público aún puede comentar (participación pública). Ms. Rivera resumió el programa y el proceso de revisión.
- Stacie Notine (miembro del RAB) – La Marina conoce sobre el aumento en la incidencia de cáncer y ella (Stacie) solicitó un inventario de que municiones se encuentran en el área propuesta en el Plan de Quema. Wilmarie Rivera/EOB – Se han seguido y se seguirán todos los procedimientos hasta que se complete el proceso y se tome una decisión.

### **3. Actualización de la EPA – TASC y TAG**

Daniel Rodríguez/EPA – Como seguimiento a la discusión del Plan de Quema Propuesto, Danny explicó que la EPA/JCA/Marina trabajó conjuntamente para desarrollar el Plan de Quema Propuesta y Modelos de Aire y explicó el proceso de revisión.

Danny presentó los procesos para el Fondo para Servicios Técnicos para Comunidades (TASC en ingles) y el Fondo para Asistencia Técnica (TAG en ingles) para cumplir con una petición de la última reunión del RAB. El explicó que hay diferentes opciones para obtener fondos para revisión de documentos.

- Jorge Fernández Porto (miembro del RAB) preguntó si uno de estos programas puede ser usado para solicitar traducciones de un documento técnico. Danny Rodríguez/EPA respondió explicando que el miembro de la comunidad tendría que enviar una solicitud expresando que el interesado en esta solicitud vive cerca de un sitio NPL y solicita ayuda para traducir un documento para que éste pueda ser evaluado por esa comunidad.

### **4. Actualización de FWS – Trabajo en las Carreteras**

Matt Connolly/FWS – Se completaron las carreteras a La Chiva, Playa Grande y el Faro. La segunda fase del trabajo de las carreteras está listo para comenzar (carretera a Playa Caracas). FWS está trabajando con la Marina para identificar plantas y áreas sensibles donde se están llevando a cabo investigaciones de sitio.

Se han registrado setenta especies nuevas de pájaros, 3 especies de lagartos, 2 especies de serpientes, 2 especies de sapos, y 2 especies de murciélagos fruteros especies que nunca antes han sido registrados en Vieques. Hay mucho que aprender en Vieques, su isla. El 17 de octubre del 2008, el FWS llevará a cabo una “Actividad de Murciélagos” donde se llevarán a los miembros de la comunidad al campo para observar los murciélagos.

- Lirio Márquez D’Acunti (Miembro del RAB) – ¿Hay un puente incluido en los trabajos frente al canal para Playa Grande? ¿Y una rampa después de La Plata? Matt Connolly/FWS explicó que no hay fondos para todos los trabajos.
- Jorge Fernández Porto (miembro del RAB) – preguntó sobre tormentas recientes y oleajes y mencionó que un artefacto que podría ser potencialmente una munición fue encontrado en la Bahía Biolumincente. Con los fuertes vientos y oleaje, los artefactos van a ser vistos en sitios públicos y la gente no sabe a quién llamar para reportar posibles UXO. Jorge

sugirió desarrollar una línea para que las personas puedan contactar a la policía en vez de la gente seguir "passing the buck".

- Madeline Rivera/NAVFAC – Los artefactos que están apareciendo en áreas públicas es un asunto de preocupación. No es la primera vez que sucede un incidente como éste, en el caso de Vieques; la Marina no tiene apoyo de EOD en Vieques. Los subcontratistas solamente están cubiertos bajo sus contratos y no pueden ser enviados a áreas civiles (seguridad, asuntos contractuales). Wilmarie Rivera/JCA indicó que los números de teléfono de Florida, Navy EOD MayPort son el recurso que tenemos para llamar. La Marina está trabajando con el Departamento de Policía de PR para informales como proceder y a quien llamar cuando un artefacto es encontrado en terrenos federales de FWS. Wilmarie recomendó que la gente llame a la policía de Vieques. La policía entonces puede llamar a la División de Explosivos en Humacao; el proceso no es rápido.
- Lirio Márquez D'Acunti (miembro del RAB) – Recomienda desarrollar y publicar un protocolo que defina el proceso a seguir por los miembros de la comunidad de encontrar posible UXO en áreas públicas.
- Danny Rodríguez/EPA – Esto no es un asunto nuevo, y se siente agradecido de que la Marina lo esté trabajando. Los artículos encontrados han sido inertes, los contratistas en la isla están aquí para limpiar el área especificada en el contrato y no pueden tratar estos asuntos (ellos sólo pueden ser responsables de áreas federales)
- Madeline Rivera/NAVFAC – Existe un protocolo con la policía local de PR, y ellos conocen los procedimientos si el trabajo está más allá de lo que ellos pueden hacer.
- Wilmarie Rivera/EOB – En Culebra si algo sucede no había nadie que responda, así que desarrollamos un protocolo por si algo es encontrado. Se proveyó dos adiestramientos para las personas que van a responder y al público.
- Jorge Fernández Porto (miembro del RAB) – Declaró que el paso inicial es importante para que la gente sepa qué se debe hacer ya que estos incidentes suceden luego de una tormenta. Jorge expresó su preocupación sobre la falta de una respuesta rápida. Si la respuesta no es rápida, entonces hay un gran potencial de que el artículo sea acarreado y reaparezca en otra área.
- Residente – Preguntó si la Guardia Nacional podría ser un recurso cuando se encuentra un artículo. Dan Hood/NAVFAC – contactar la Guardia Nacional es una buena idea, gracias por traerlo a colación. Hay asuntos logísticos con la Guardia Nacional y él va a ver si NAVFAC puede ayudar con eso. Mientras se defina algo, el protocolo es contactar a la policía local. Madeline Rivera/ NAVFAC- La Guardia Nacional es una agencia estatal; tenemos que tratar este asunto adecuadamente a través de la agencia que representa al estado, la JCA. Dan aseguró al RAB que este asunto va a ser trabajado, pero el proceso es lento.

## **5. Actualización del Programa de Restauración Ambiental (Actualización ERP)**

John Tomik/CH2M Hill Presentó el estatus de los sitios Ambientales en el Este y el Oeste.

- **AOC E**
  - Se presentó el Informe Final de la Investigación de Remediación en julio del 2008

- Muestreo para el Estudio de Viabilidad se llevó a cabo en julio 2008
  - Con un muestreo adicional de aguas subterráneas y datos de espesor de producto libre
  - Con datos de suelo adicionales por debajo la tubería del antiguo tanque soterrado (UST).
- Luego de la validación de los datos, la información será evaluada para determinar si es necesario un estudio piloto o si se puede proceder con la preparación del Informe de Estudio de Viabilidad.
- **AOC I**
  - Se presentó el Informe Final de Investigación de Remediación en junio 2008
  - El muestreo para el Estudio de Viabilidad se llevó a cabo en julio 2008
    - Con un muestreo adicional de aguas subterráneas
  - Luego de la validación de los datos, la información será evaluada para determinar si es necesario un muestreo adicional o si se puede proceder con la preparación del informe de Estudio de Viabilidad.
- **AOC H**
  - Periodo de Comentarios Públicos sobre el Plan Propuesto: 28 de enero – 12 de marzo del 2008
  - Reunión Pública: 7 de febrero del 2008
  - Registro de Decisión (ROD) de Ninguna Acción Adicional fue firmado por la Marina, EPA, y PREQB en septiembre del 2008
- **SWMU 4**
  - La recolección de muestras adicionales para la Investigación de Remediación se llevó a cabo entre abril y agosto del 2008
  - El documento provisorio de la Evaluación de los Riesgos a la Salud Humana (HHRA) sometido para revisión de las agencias reguladoras en octubre del 2008
  - Se anticipa someter el Borrador al Informe de Investigación de Remediación a las agencias reguladoras en el primer trimestre del 2009

Documentos ERP Tentativos para la revisión del RAB

- 1er Trimestre (enero – marzo) 2009
  - Borrador Final SI/Plan de Trabajo Extendido para 7 Sitios de Orden de Consentimiento y 15 Sitios PI/PAOC (este de Vieques)
  - Borrador Final del Documento de Ninguna Acción Adicional para 4 Sitios de Orden de Consentimiento y 7 Sitios Foto Identificados/Área de Preocupación Potencial (PI/PAOC) (este de Vieques)
- 2do Trimestre (abril – Junio) 2009
  - Borrador Final Informe Estudio de Viabilidad para Área de Preocupación (AOC) E (oeste de Vieques)\*

- Borrador Final Informe de Estudio de Viabilidad para AOC I (oeste de Vieques)\*\*

*\*Pendiente determinación de si es necesario un estudio piloto*

*\*\* Pendiente determinación de si es necesario un muestreo adicional de aguas subterráneas*

- 3er Trimestre (julio – septiembre) 2009
  - Borrador Final Informe de Investigación de Remedición para Unidad de Manejo de Desperdicios Sólidos (SWMU) 4 (oeste de Vieques)

#### Programa de Trabajo de Campo Tentativo 2009

- 1er y 2do Trimestre 2009
  - Inspección del Sitio (SI)/SI Extendido para 22 sitios en el este de Vieques (7 Sitios Orden de Consentimiento y 15 Sitios PI/PAOC)
  - Acción de remoción para 4 Sitios en el oeste de Vieques (AOC J, R, SWMU 6, y 7)
- 3er Trimestre 2009
  - Muestreo confirmatorio para 4 Sitios en el oeste de Vieques (AOC J, AOC R, SWMU 6, y SWMU 7)
  - Muestreo RI Suplementario para AOC R en el oeste de Vieques
- **Lirio Márquez D'Acunti (miembro del RAB) – solicitó una lista detallada de los sitios ERP con el estatus de los sitios que se proponen para no acción adicional y los sitios que se proponen para investigaciones adicionales. Dan Hood/NAVAC indicó que un listado con esta información se proveerá con las minutas (anejo 2).**

#### 6. Actualización del Programa de Respuesta a Municiones

##### Objetivos del Programa de Respuesta a Municiones:

Llevar a cabo investigaciones para el Programa de Respuesta a Municiones (MRP); Caracterizar Sitios de Respuesta a Municiones (MRS); Llevar a cabo Acciones de Respuesta a Municiones en sitios que presenten riesgos inaceptables a la salud humana. Los objetivos finales de respuesta de acción se basarán en el plan de uso de tierra futuro

##### Actualización de Contratistas:

- CH2M HILL – Servicios Título II
- USA Environmental – Contratista Acción de Remoción (Pequeños Negocios)
  - Mayor empleador con 82 empleados, 62 residentes locales
- PIKA International– Contratista CPC (8A)
- Aproximadamente 100 empleados trabajando diariamente en el sitio
- Aproximadamente 73 empleados o 73 por ciento de la fuerza laboral son residentes locales

#### Acción de Remoción de Tiempo Crítico – Datos hasta septiembre 26, 2008

- Se ha limpiado la superficie de 821 acres en el Campo de Tiro con Bala Viva y el Área de Conservación del Este
- Artículos encontrados requiriendo detonación o ventilación de explosivos:

Bombas vivas – 487; bombas inertes – 4840; proyectiles vivos /morteros – 5102; proyectiles inertes /morteros – 4063; cohetes vivos – 371; cohetes inertes – 248; flares-pyrotechnics – 387; sub-municiones vivas (ICMs) – 8244

Material procesado y enviado hasta el 26 de septiembre del 2008

<u>Operación</u>	<u>LBS</u>	<u>TONS</u>
<u>MD INSPECCION &amp; RECUPERACION</u>	<u>4,802,000</u>	<u>2401</u>
<u>RRD INSPECCION &amp; RECUPERACION</u>	<u>5,722,000</u>	<u>2861</u>
<u>TOTAL MATERIAL RECUPERADO</u>	<u>10,524,000</u>	<u>5262</u>
<u>CHRUSHING (HAMMER MILL)</u>	<u>256,000</u>	<u>128</u>
<u>SHEARING (EXCAVATOR)</u>	<u>950,000</u>	<u>475</u>
<u>PETROGEN TORCH (CUTTING)</u>	<u>52,000</u>	<u>26</u>
<u>THERMAL PROCESSING</u>	<u>1,600,000</u>	<u>800</u>
<u>TOTAL MATERIAL ENVIADO FUERA DE LA ISLA</u>	<u>3,514,000</u>	<u>1757</u>
<u>Operación</u>	<u>LBS</u>	<u>TONS</u>
<u>MD INSPECCION &amp; RECUPERACION</u>	<u>4,802,000</u>	<u>2401</u>
<u>RRD INSPECCION &amp; RECUPERACION</u>	<u>5,722,000</u>	<u>2861</u>
<u>TOTAL MATERIAL RECUPERADO</u>	<u>10,524,000</u>	<u>5262</u>
<u>CHRUSHING (HAMMER MILL)</u>	<u>256,000</u>	<u>128</u>
<u>SHEARING (EXCAVATOR)</u>	<u>950,000</u>	<u>475</u>
<u>PETROGEN TORCH (CUTTING)</u>	<u>52,000</u>	<u>26</u>
<u>THERMAL PROCESSING</u>	<u>1,600,000</u>	<u>800</u>
<u>TOTAL MATERIAL ENVIADO FUERA DE LA ISLA</u>	<u>3,514,000</u>	<u>1757</u>

Actualización de la Recuperación y Proceso de Desechos de Municiones (MD) y Escombros Relacionados al Campo de Tiro (RRD)

- La mayoría de las operaciones de proceso de envío fuera de la isla han sido suspendidas. Nos estamos enfocando en la recuperación y segregando los artículos usando la operación/proceso adecuado

- El proceso continuará cuando se haya recolectado suficiente material para esa operación; y el envío fuera de la isla continuará una vez se haya procesado y certificado suficiente material
- Se espera se resuma el envío de RRD a mediados de octubre del 2008

Evaluación Extendida del Campo de Tiro/Inspección del Sitio Fase II

Propósito y Objetivos:

- Información suplementaria previa relacionado a los tipos y cantidades de Municiones y Explosivos de Preocupación (MEC) que se creen están presentes en los Sitios de Respuesta a Municiones (MRSs) investigados.
- Caracterizar sitios para confirmar MRSs
- Identificar tipos y localizaciones de las áreas con blancos (target) áreas
- Identificar MRSs potenciales donde no sean necesarias acciones de remoción futuras. Se requerirá más investigación/información del sitio antes de recomendar ninguna acción adicional.
- Identificar MRSs que requerirán investigación adicional para alcanzar una decisión de respuesta de acción
- Identificar riesgos potenciales de MRSs que puedan requerir acción inmediata debido a asuntos de seguridad de explosivos

Aproximadamente 350 acres dentro del EMA y SIA serán investigadas

Los Sitios de Respuesta a Municiones serán inspeccionados usando transeptos, para que de un 5 a un 10 por ciento de los MRS sean inspeccionados. Áreas de Preocupación específicas serán inspeccionadas 100 por ciento.

Artículos MEC Relacionados Identificados durante ERA II

(MUCHOS ARTICULOS SON PARCIALES, y NO HUBIERON ARTICULOS COMPLETAMENTE VIVOS)

Categoría	SIA/Cantidad	EMA/Cantidad
Bombas	222	36
Flares and Pirotecnia	142	12
Granadas	6	1
Proyectiles	1054	51
Cohetes	140	6
Componentes Misceláneos	178	5

## Programa Piloto de Subsuelos

- Se llevó a cabo un programa para ayudarnos a determinar el acercamiento mas apropiado para cualquier acción de remoción de subsuelos futura. Durante este programa, nosotros esperamos determinar:
  - ¿Cuál es el equipo de excavación apropiado para las varias condiciones del suelo en el sitio?
  - ¿Están nuestras unidades de colección de datos programadas para apoyar los diferentes tipos de datos que se necesitan durante una Remoción de Subsuelos?
  - Un índice de producción inesperado para excavaciones en las varias geologías del sitio
  - Estudiar el posible impacto de la intrusión del agua en las excavaciones en las playas
  - Obtener un estimado de la profundidad a la cual la mayoría de las anomalías son resueltas
- Jorge Fernández Porto (miembro del RAB) quisiera entender los diferentes colores en el mapa de progreso. Tim Garretson/CH2M HILL – Los colores representan diferentes fases en el proceso de trabajo. Cuando los cuadrículares son verdes, el área ha completado todo el proceso para la remoción de la munición de la superficie
- Stacie Notine (miembro del RAB) – hablando sobre las Sub municiones ICM/Bombas Cluster, ¿cómo es que los técnicos han limpiado tantas sub municiones en otras áreas de los mismos terrenos, pero ahora la Marina está diciendo que ellos deben comenzar a quemar para limpiar el resto del área? Tim Garretson/CH2M HILL – Hay procedimientos establecidos para limpiar áreas de sub municiones. Anteriormente los técnicos pudieron chequear un área con su magnetómetro para que el los trabajadores pudieran remover la vegetación. Sin embargo, ahora en las áreas de sub-municiones específicas que están en el mapa, la vegetación es demasiado densa y el magnetómetro suena constantemente debido al metal. No es seguro para los técnicos trabajar a ciegas. Se han reducido algunas de las áreas propuestas en el plan de quema debido a que los técnicos han podido continuar trabajando en estas áreas y han podido evitar con seguridad las municiones (moverse alrededor de ellas). El área especificada para la quema no es segura debido a que la vegetación es muy densa y enredada. John Tomik/CH2M HILL – Añadió que se ha reducido el área propuesta en el plan de quema debido a que los técnicos pudieron trabajar con seguridad y limpiar más área de la que originalmente se esperaba.
- Stacie Notine (miembro del RAB) – ¿Se ha tomado en cuenta la erosión luego de que las áreas sean consideradas "limpias"? Tim Garretson/CH2M HILL -TCRA significa tiempo crítico, luego de la lluvia, la acción final determinará eso.
- Dan Hood/NAVFAC trajo contratistas independientes para revisar el asunto de la erosión. El TCRA no es la respuesta final a la limpieza; están en proceso estudios de erosión para áreas que fueron limpiados en su superficie desde hace un año o más atrás. Necesitamos saber cómo la erosión está afectando los sitios.



- Stacie Notine (miembro del RAB) – Pregunta 1– Pregunta quién es responsable del proceso de Control de Calidad durante la remoción de la chatarra. . Tim Garretson/CH2M HILL – Dos compañías independientes, (CH2M HILL QC y PIKA QC) proveen dos inspecciones separadas de la chatarra. Pregunta 2 – ¿Cuáles embarcaciones son usadas para transportar el material/quién es el comprador del material reciclable? Ustedes se quedan con las ganancias de los ingresos de la venta. Tim Garretson/CH2M HILL – Luego de certificar la chatarra para ser enviada, ésta va a contenedores sellados y luego enviados fuera de la isla. Que compañía se lo lleva depende de la facilidad de reciclaje de la cual el contratista obtenga mejor precio. Las ganancias son reinvertidas en el proyecto para así remover más chatarra.
- Dan Hood/NAVFAC – una vez entregado al contratista de chatarras, el material es chatarra de metal y entonces probablemente viaja a través del mundo dependiendo del comprador.
- Jorge Fernández Porto (miembro del RAB) – acero, hierro... ¿dónde se separan estos metales? Tim Garretson/CH2M HILL – El aluminio se separa del acero, hay cobre pero en cantidades muy pequeñas (no son separadas). Existe mucho aluminio, aluminio de alto grado.
- Dan Hood/NAVFAC – Chatarra relacionada con las operaciones del campo de tiro (RRD) se comenzará a enviar la próxima semana. NAVFAC le ha dado la aprobación a PIKA para enviar fuera (lo que queda de carros, tanques). PIKA tiene un arreglo con la Autoridad de Puertos para enviar una carga semanal. El mueble Mosquito no sigue los estándares requeridos, se ha tenido que hacer cargas en camiones más pequeños; se nos permite la transportación en ferry una vez a la semana.
- Stacie Notine (miembro del RAB) – ¿Aluma? ¿Es esa la compañía? Dan Hood/NAVFAC – Aluma tiene un ferry de carga, pero ahora no están trabajando.
- Stacie Notine (miembro del RAB) – EBAM fue mencionado en el primer documento, y discute el envío BGI? Tim Garretson/CH2M HILL /Dan Hood/NAVFAC/John Tomik/NAVFAC – No tenemos una recolección de qué documento es ese.
- Dan Hood/NAVFAC – PIKA hace la negociación con la compañía de envío, estamos usando la misma compañía que acarea víveres al supermercado porque ellos tienen más experiencia transportando materiales a través del pueblo.
- Lirio Márquez D’Acunti (miembro del RAB) – ¿Dónde se llevará cabo la prueba piloto en el LIA? Tim Garretson – Parte en la porción del EMA, y algo en el LIA. Trataremos de hacer una observación más amplia, tenemos una buena idea de donde están las cosas, la prueba nos ayudará a identificar cosas sobre las cuales tenemos que pensar antes de comenzar el trabajo actual de subsuelo.
- Dan Hood/NAVFAC – El propósito de esta prueba es determinar que herramientas vamos a necesitar (backhoe, track hoe, palas, y cómo trabajar con la intrusión de agua. Actualmente, la Marina (contratistas) está progresando y tenemos un montón que aprender en la evaluación de cómo cavar en las carreteras donde el suelo es rocoso.